



Број: 05-05-1-709-2/12  
Сарајево, 13. март 2012. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO: 14-03-2012			
Институционална ознака	Класификациона ознака	Седни број	Број прилога
01,02-	05-2-	369/12	

H

**Предмет. Сагласност за ратификацију конвенције, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Конвенција о међународном остваривању права за издржавање дјетета и другим облицима издржавања породице, сачињена у Хагу, 23. новембра 2007. године.**

Будући да је Министарство за људска права и избјеглице БиХ надлежно за провођење поступка за приступање БиХ овој конвенцији, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о конвенцији.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Ранко Нинковић**





Broj: 08/1-23-05-2-2844-5/11  
Sarajevo, 06. mart 2012.g.

**BOSNA i HERCEGOVINA**  
**PREDSJEDNIŠTVO**  
**SARAJEVO**



**Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji (haške) Konvencije o međunarodnom ostvarivanju prava za izdržavanje djeteta i drugim oblicima izdržavanja porodice, dostavlja se**

U prilogu dostavljamo Prijedlog odluke o ratifikaciji predmetne konvencije koja je sačinjena u Hagu, 23. novembra 2007.godine, na engleskom i francuskom jeziku.

Ministar za ljudska prava i izbjeglice Bosne i Hercegovine je potpisao Konvenciju o međunarodnom ostvarivanju prava za izdržavanje djeteta i drugim oblicima izdržavanja porodice 05. jula 2011.godine u Hagu, temeljem Odluke Predsjedništva BiH sa 5. redovne sjednice održane 11. februara 2011.godine (kopija Odluke je u prilogu akta).

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je, na 2. sjednici održanoj 23. 02. 2012.g. utvrdilo Prijedlog odluke o ratifikaciji Konvencije, radi dostavljanja Predsjedništvu BiH i provedbe procedure ratifikacije. Kopija obavijesti o Zaključku Vijeća ministara BiH, akt broj: 05-07-1-429-5/12 od 27. 02. 2012.g. je također u prilogu akta.

Dostavljamo i kopiju mišljenja Ureda za zakonodavstvo Vijeća ministara BiH, akt broj: 01-02-856/11 od 30. 12. 2011.g.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00) provede postupak ratifikacije Konvencije.

S poštovanjem,



Prilog: kao u tekstu

## KONVENCIJA O MEĐUNARODNOM OSTVARIVANJU PRAVA ZA IZDRŽAVANJE DJETETA I DRUGIM OBLICIMA IZDRŽAVANJA OBITELJI

*(Zaključeno 23. studenog 2007. godine)*

Države potpisnice ove Konvencije,

U želji da unaprijede suradnju među Državama u pogledu međunarodnog ostvarivanja prava na izdržavanje djeteta i drugih oblika izdržavanja obitelji,

Svjesni potrebe za procedurama koje će dati rezultate i koje su pristupačne, brze, efikasne, rentabilne, odgovarajuće i poštene,

Želeći da se nadovežu na najbolje karakteristike postojećih Haških konvencija i drugih međunarodnih dokumenata, posebno *Konvencije Ujedinjenih naroda o izdržavanju u inozemstvu* od 20. lipnja 1956. godine,

Nastojeći izvući prednosti napretka tehnologije i stvoriti fleksibilan sustav koji može nastaviti da se razvija kako se potrebe mijenjaju kao i prednosti daljih unaprijeđenja u tehnologiji koja otvaraju nove mogućnosti,

Podsjećajući da, sukladno Člancima 3 i 27 *Konvencije Ujedinjenih naroda o pravima djeteta* od 20. studenog 1989. godine,

- najbolji interesi djece moraju biti od primarnog značaja u svim aktivnostima koje se tiču djece,
- svako dijete ima pravo na životni standard koji odgovara djetetovom fizičkom, mentalnom, duhovnom, moralnom i socijalnom razvoju,
- roditelj (i) ili druge osobe odgovorne za dijete imaju prvenstvenu dužnost da osiguraju, u okviru svojih sposobnosti i financijskih mogućnosti, uvjete života neophodne za razvoj djeteta, i
- Države strane treba da poduzmu sve odgovarajuće mjere, uključujući zaključivanje međunarodnih sporazuma, kako bi osigurale ostvarivanje prava za izdržavanje djeteta od strane roditelja (i u množini) ili drugih odgovornih osoba, posebno kada takve osobe žive u Državi različitoj od djeteta,

Odlučile su da zaključe ovu Konvenciju i složile su se oko slijedećih odredbi–

### POGLAVLJE I – PREDMET, OBIM I DEFINICIJE

#### *Članak 1      Predmet*

Predmet ove Konvencije je da se osigura efikasno međunarodno ostvarivanje prava za izdržavanje djeteta i drugih oblika izdržavanja obitelji, posebno putem –

- a) uspostavljanja sveobuhvatnog sustava suradnje između Država ugovornica;

- b) omogućavanja prohodnosti zahtjeva za formiranje odluka o izdržavanju;
- c) osiguranja da se odluke o izdržavanju priznaju i provode; i
- d) traženja efikasnih mjera za brzo provođenje odluka o izdržavanju.

## **Članak 2**      *Obim primjene*

1.      Ova Konvencija se primjenjuje na –
  - a)      obveze izdržavanja koje proističu iz odnosa roditelj-dijete prema osobi koja nije napunila 21 godinu starosti;
  - b)      priznavanje i provođenje odluke za supružničko izdržavanje kada je zahtjev za potraživanjem dat u okviru točke a); i
  - c)      supružničko izdržavanje sa izuzetkom Poglavlja II i III.
2.      Svaka Država ugovornica može zadržati, sukladno Članku 62, pravo da ograniči primjenu Konvencije glede točke 1 a), na osobe koje nisu napunile 18 godina starosti. Država ugovornica koja izrazi ovu rezervu neće imati pravo da zahtjeva primjenu Konvencije na osobe koje imaju godine starosti koje je isključila svojom rezervom.
3.      Svaka Država ugovornica može izjaviti sukladno Članku 63 da će proširiti primjenu cijele Konvencije ili nekog njenog dijela na bilo koje obveze izdržavanja koje proističu iz obiteljskih odnosa, roditeljstva, braka ili srodstva, uključujući posebno obveze glede ranjivih osoba. Svaka takva izjava stvara obveze između dvije Države ugovornice samo u onoj mjeri u kojoj se njihove izjave odnose na iste obveze izdržavanja i dijelove Konvencije.
4.      Odredbe ove Konvencije će se primjenjivati na djecu bez obzira na bračni status roditelja.

## **Članak 3**      *Definicije*

Za potrebe ove Konvencije–

- a)      "povjerenik" označava pojedinca kojem se duguje izdržavanje ili se navodno duguje;
- b)      "dužnik" označava pojedinca koji duguje ili navodno duguje izdržavanje;
- c)      "pravna pomoć" označava pomoć koja je neophodna da moliocima omogući da saznaju i afirmiraju svoja prava i da se osigura da se zahtjevi cjelovito i efikasno obrade u Državi kojoj je poslan zahtjev. Ta pomoć može da bude u vidu potrebnog pravnog savjeta, pomoći u podnošenju slučaja pred nadležne tijelom, zakonskog zastupanja i izuzeća od plaćanja troškova postupka;
- d)      "pisani sporazum" označava sporazum evidentiran u bilo kakvom mediju, čije informacije su dostupne na način da se mogu kasnije koristiti kao referenca;
- e)      "dogovor o izdržavanju" označava pisani sporazum koji se odnosi na plaćanje izdržavanja i koji je –

- i) formalno napravljen ili evidentiran kao autentični dokument kod nadležnih tijela, ili
  - ii) je potvrđen, ili zaključen, registriran ili uložen kod nadležnog tijela,
- i može podlijegati reviziji i izmjenama od strane nadležnog tijela;
- f) "ranjiva osoba" označava osobu koja usljed umanjениh ili nedovoljnih osobnih sposobnosti nije sposobna da se sama izdržava.

## **POGLAVLJE II – SURADNJA NA PODRUČJU ADMINISTRACIJE**

### **Članak 4      *Imenovanje Centralnog tijela***

1. Svaka Država ugovornica imenovati će jedno Centralno tijelo koje će obavljati funkcije delegirane mu ovom Konvencijom.

2. Federalne države i Države sa više od jednog pravnog sustava ili Države sa autonomnim teritorijalnim jedinicama mogu slobodno da imenuju više od jednog Centralnog tijela i da odrede obim njegovih teritorijalnih ili osobnih nadležnosti. Kada neka Država imenuje više od jednog Centralnog tijela, odrediti će Centralno tijelo kojem se upućuje sva korespondencija koju će ono proslijediti odgovarajućem Centralnom tijelu u toj Državi.

3. O imenovanju Centralnog tijela ili više njih, podacima za kontakt, i gdje treba obim njihovih funkcija kako je navedeno u stavku 2, Strana ugovornica treba da obavijesti Stalni biro Haške konferencije o međunarodnom privatnom pravu u trenutku kada dokument o ratifikaciji ili pristupanju bude deponiran ili kada izjava bude podnesena sukladno Članku 61. Država ugovornica odmah će obavijestiti Stalni biro o svim izmjenama.

### **Članak 5      *Opće funkcije Centralnih tijela***

Centralna tijela –

- a) surađuju jedna s drugima i promoviraju suradnju između nadležnih tijela u svojim zemljama radi postizanja ciljeva Konvencije;
- b) traže koliko je god moguće rješenja teškoća koji nastanu primjenom Konvencije.

### **Članak 6      *Posebne funkcije Centralnih tijela***

Centralna tijela će pružiti pomoć glede zahtjeva iz Poglavlja III. Posebno će –

- a) prenositi i primati te zahtjeve;
  - b) inicirati ili olakšati pokretanje postupaka u glede tih zahtjeva.
2. što se tiče tih zahtjeva poduzet će sve odgovarajuće mjere –
- a) gdje to nalažu okolnosti, da osiguraju ili olakšaju pružanje pravne pomoći;

- b) da pomognu u lociranju dužnika i povjeritelja;
- c) da pomognu da se dobiju relevantne unformacije o prihodima, ako je potrebno, ostalim finansijskim okolnostima dužnika i povjeritelja, uključujući lokaciju imovine;
- d) da podstaknu prijateljska rješenja glede postizanja dobrovoljnog plaćanja izdržavanja, gdje je to potrebno i posredovanjem, pomirenjem ili osobnim načinima;
- e) da olakšaju tekuća provođenja rješenja o izdržavanju, uključujući i sve zaostale isplate;
- f) da olakšaju prikupljanje i ekspeditivan transfer isplata za izdržavanje;
- g) da olakšaju dobijanje dokumentacije ili drugih dokaza;
- h) da osiguraju pomoć u utvrđivanju roditeljstva kada je to neophodno radi povrata izdržavanja;
- i) da iniciraju ili olakšaju pokretanje postupaka radi dobijanja svih neophodnih privremenih mjera teritorijalne naravi čiji je cilj da se obezbijedi rješavanje zaostalih zahtjeva za izdržavanjem;
- j) da olakšaju dostavljanje dokumenata.

3. Funkcije Centralnih tijela prema ovom Članku mogu obavljati, onoliko koliko to dozvoljava zakon u njihovoj Državi, i javna tijela ili druga tijela koja podliježu superviziji nadležnih tijela vlasti u toj Državi. Država ugovornica treba da obavijesti Stalni biro Haške konferencije o privatnom međunarodnom pravu o imenovanju nekog takvog javnog tijela ili više njih, podacima za kontakt s njima i opsegu njihovih funkcija. Države ugovornice odmah će obavijestiti Stalni biro o svim promjenama.

4. Ništa iz ovog Članka ili Članka 7 neće se interpretirati kao nametanje neke obveze Centralnom tijelu da ima ovlašćenja koja mogu provoditi samo sudska tijela prema zakonu date Države.

#### **Članak 7      *Zahtjevi za posebnim mjerama***

1. Centralno tijelo može poslati zahtjev, sa navedenim razlozima, drugom Centralnom tijelu da poduzme odgovarajuće posebne mjere prema Članku 6(2) *b), c), g), h), i) i j)* kada nema neriješenih molbi iz Članka 10. Centralno tijelo kojem je zahtjev upućen poduzet će odgovarajuće mjere ukoliko bude smatrao da su neophodne kako bi se pomoglo potencijalnom tražitelju da sačini molbu iz Članka 10 ili da odredi da li je potrebno takvu molbu inicirati.

2. Centralno tijelo može također poduzeti posebne mjere na zahtjev drugog Centralnog tijela vezano za slučaj koji sadrži međunarodni element koji se odnosi na povrat izdržavanja koji nije riješen u datoj Državi.

#### **Članak 8      *Troškovi Centralnog tijela***

1. Svako Centralno tijelo snositi će svoje vlastite troškove prilikom primjene ove Konvencije.
2. Centralna tijela ne mogu nametati nikakva plaćanja podnositelju zahtjeva za pružanje svojih usluga vezano za ovu Konvenciju osim izuzetnih troškova koji nastanu oko zahtjeva za posebnim mjerama iz Članka 7.
3. Dato Centralno tijelo ne može povratiti troškove usluga navedene u stavku 2 bez prethodne suglasnosti podnositelja o visini troškova za pružanje tih usluga.

### **POGLAVLJE III – ZAHTJEVI PUTEM CENTRALNIH TIJELA**

#### **Članak 9      *Zahtjevi putem Centralnih tijela***

Zahtjev iz ovog Poglavlja upućuje se Centralnom tijelu Države kojoj je poslat zahtjev putem Centralnog tijela Države ugovornice u kojoj podnositelj zahtjeva ima prebivalište. Za potrebe ove odredbe, prebivalište isključuje puko prisustvo.

#### **Članak 10     *Zahtjevi na raspolaganju***

1. Slijedeće kategorije zahtjeva su na raspolaganju povjeriocu u Državi kojoj je poslat zahtjev koji traži nadoknadu za izdržavanje prema ovoj Konvenciji –
  - a) priznavanje ili priznavanje i provođenje odluke;
  - b) provođenje odluke sačinjene ili priznate u Državi kojoj je poslat zahtjev;
  - c) donošenje odluke u Državi kojoj je poslat zahtjev kada takva odluka ne postoji, uključujući i utvrđivanje roditeljstva gdje je to potrebno;
  - d) donošenje odluke u Državi kojoj je poslat zahtjev u kojoj priznavanje i provođenje odluke nije moguće, ili je odbijeno, zbog nedostatka temelja za priznavanje i provođenje sukladno Članku 20, ili na temeljima navedenim u Članku 22 b) ili e);
  - e) izmjena odluke u Državi kojoj je poslat zahtjev;
  - f) izmjena odluke sačinjene u Državi koja nije Država kojoj je poslat zahtjev.
2. Slijedeće kategorije zahtjeva su na raspolaganju u Državi kojoj je poslat zahtjev dužniku protiv kojeg postoji odluka o izdržavanju –
  - a) priznavanje odluke, ili ekvivalentne procedure koja vodi do suspenzije, ili ograničava provođenje prethodne odluke u Državi kojoj je poslat zahtjev;
  - b) izmjena odluke sačinjene u Državi kojoj je poslat zahtjev;
  - c) izmjena odluke sačinjene u Državi koja nije Država kojoj je poslat zahtjev.

3. Osim ako nije drugačije predviđeno u ovoj Konvenciji, o zahtjevima iz stavaka 1 i 2 odlučivat će se prema zakonu Države kojoj je poslat zahtjev, a zahtjevi iz stavaka 1 c) do f) i 2 b) i c) podpadaju pod jurisdikciju pravila koja su na snazi u Državi kojoj je poslat zahtjev.

#### **Članak 11    *Sadržaj zahtjeva***

1. Svi zahtjevi iz Članka 10 treba da minimalno uključe slijedeće –

- a) izjavu o prirodi zahtjeva ili više zahtjeva;
- b) ime i prezime i podatke o kontaktu, uključujući adresu i datum rođenja podnositelja zahtjeva;
- c) ime i prezime i, ako je poznata, adresu i datum rođenja tuženika;
- d) ime i prezime i datum rođenja svake osobe za koju se traži izdržavanje;
- e) temelji na kojima počiva zahtjev;
- f) u zahtjevu povjeritelja, informacije koje se odnose na mjesto gdje treba slati ili elektronski prenijeti uplate za izdržavanje;
- g) osim za zahtjev iz Članka 10(1) a) i (2) a), sve informacije ili dokument naveden u izjavi sukladno Članku 63 Države kojoj je poslat zahtjev;
- h) ime i prezime i podatke o kontaktu osobe ili jedinice Centralnog tijela Države koja šalje zahtjev, koja je odgovorna za obradu zahtjeva.

2. Kako je odgovarajuće i u poznatoj mjeri, zahtjev će dodatno uključivati slijedeće i to posebno –

- a) financijsko stanje povjeritelja;
- b) financijsko stanje dužnika, uključujući ime i prezime i adresu poslodavca dužnika i prirodu i lokaciju imovine dužnika;
- c) svaku drugu informaciju koja može pomoći u svezi lociranja tuženika.

3. Uz zahtjev treba da se prilože sve potrebne korisne informacije ili dokumenti uključujući i dokumente koji se odnose na pravo podnositelja zahtjeva na besplatnu pravnu pomoć. Kada se radi o zahtjevima iz Članka 10 (1) a) i (2) a), uz zahtjev treba priložiti samo dokumente nabrojane u Članku 25.

4. Zahtjev iz Članka 10 može se sačiniti u obliku kojeg preporučuje i izdaje Haška konferencija o međunarodnom privatnom pravu.

#### **Članak 12    *Prenos, prijem i obrada zahtjeva i slučajeva putem Centralnih tijela***



1. Centralno tijelo Države koja šalje zahtjev dužno je da pomogne podnositelju zahtjeva kako bi se osiguralo da zahtjev prate sve informacije i dokumenti za koje zna da su potrebni za razmatranje zahtjeva.

2. Centralno tijelo Države koja šalje zahtjev će kada bude zadovoljeno da zahtjev ispunjava uvjete Konvencije poslati zahtjev, u ime i uz odobrenje podnositelja zahtjeva, Centralnom tijelu Države kojoj se šalje zahtjev. Zahtjev prati propratni akt dat u Aneksu 1. Centralno tijelo Države koja šalje zahtjev će, kada to od njega zatraži Centralno tijelo Države kojoj se šalje zahtjev, osigurati kompletan primjerak ovjeren od strane nadležnog tijela u Državi podrijetla bilo kojeg dokumenta navedenog u Člancima 16(3), 25(1) a), b) i d) i (3) b) i 30(3).

3. Centralno tijelo kojem se šalje zahtjev će u roku od šest tjedana od datuma prijema zahtjeva, potvrditi prijem na obrascu navedenom u Aneksu 2, i obavijestiti Centralno tijelo Države koja šalje zahtjev o poduzetim i budućim koracima koje će poduzeti u obradi zahtjeva, i može zatražiti svaki naredni potrebni dokument ili informaciju. U roku istog perioda od šest tjedana, Centralno tijelo kojem se šalje zahtjev poslat će Centralnom tijelu koje je poslalo zahtjev ime i prezime i podatke o kontaktu za osobu ili jedinicu koja je odgovorna da odgovori na upite koji se odnose na napredovanje obrade zahtjeva.

4. U roku od tri mjeseca nakon potvrđivanja, Centralno tijelo kojem se šalje zahtjev obavijestit će Centralno tijelo koje šalje zahtjev o statusu zahtjeva.

5. Centralna tijela koja šalju zahtjev i koji primaju zahtjev dužni su da obavijeste jedni druge o –

a) osobi ili jedinici koja je odgovorna za određeni slučaj;

b) napredovanju slučaja,

i da pribave blagovremene odgovore na upite.

6. Centralna tijela će obraditi slučaj onoliko brzo koliko to dozvoljava propisno razmatranje pitanja.

7. Centralna tijela će koristiti najbrže i najefikasnije načine komunikacije koji im stoje na raspolaganju.

8. Centralno tijelo koje prima zahtjev može da odbije da obrađuje zahtjev samo ako je očigledno da uslovi Konvencije nisu ispunjeni. U tom slučaju, to Centralno tijelo će odmah obavijestiti Centralno tijelo koje šalje zahtjev o razlozima svog odbijanja.

9. Centralno tijelo koje prima zahtjev ne može odbiti neki zahtjev samo na temelju činjenice da su potrebni dodatni dokumenti ili informacije. Međutim, Centralno tijelo koje prima zahtjev može zatražiti od Centralnog tijela koji šalje zahtjev da pribavi te dodatne dokumente i informacije. Ukoliko Centralno tijelo koje šalje zahtjev to ne učini u roku od tri mjeseca ili nekog dužeg perioda kojeg naznači Centralno tijelo koje prima zahtjev, Centralno tijelo koje prima zahtjev može da odluči da neće nadalje obrađivati zahtjev. U tom slučaju, o svojoj odluci će obavijestiti Centralno tijelo koje je poslalo zahtjev.

### **Članak 13**    *Načini komunikacije*

Svaki zahtjev kojeg sačine sukladno ovim Poglavljem Centralna tijela Država ugovornica kao i svaki dokument ili informacija u prilogu tog zahtjeva ili one koje pribavi Centralno tijelo, tuženik ne može osporavati samo na temelju medija ili načina komunikacije koje je koristilo dato Centralno tijelo.

### **Članak 14**    *Efikasan pristup procedurama*

1. Država primatelj zahtjeva osigurati će podnositeljima zahtjeva efikasan pristup procedurama, uključujući procedure provođenja i žalbe, koje proisteknu iz zahtjeva iz ovog Poglavlja.

2. Kako bi obezbijedila takav efikasan pristup, Država primatelj će osigurati besplatnu pravnu pomoć sukladno Člancima 14 do 17 osim ako se ne primjenjuje stavak 3.

3. Država primatelj nije dužna da obezbijedi takvu besplatnu pravnu pomoć ako i u onoj mjeri koliko procedure te Države omogućavaju podnositelju zahtjeva da vodi slučaj bez potrebe za takvom pomoći, a Centralno tijelo pruža potrebne usluge besplatno.

4. Pravo na besplatnu pravnu pomoć neće biti manje od prava koja se imaju u istim takvim domaćim slučajevima.

5. Nikakav zalog, jemstvo ili depozit, kako god da se opišu, nisu potrebni kao garancija za plaćanje troškova i rashoda u postupcima iz ove Konvencije.

### **Članak 15**    *Besplatna pravna pomoć kod zahtjeva za izdržavanje djeteta*

1. Država primatelj osigurati će besplatnu pravnu pomoć glede svih zahtjeva povjeritelja iz ovog Poglavlja koji se odnose na obveze izdržavanja koje proističu iz odnosa roditelj-dijete prema osobi koja nije napunila 21 godinu starosti.

2. Bez obzira na stavak 1, Država primatelj može da, vezano za zahtjeve koji nisu zahtjevi iz Članka 10(1) *a)* i *b)* i slučajevima koje pokriva Članak 20(4), odbije besplatnu pravnu pomoć ako smatra da, po pravovaljanoj osnovi, zahtjev ili bilo koja žalba očigledno nisu utemeljeni.

### **Članak 16**    *Izjava o dozvoli za korištenje testa procjene sredstava potrebnih za dijete*

1. Bez obzira na Članak 15(1), Država može da izjavi, sukladno Članku 63, da neće pružiti besplatnu pravnu pomoć glede zahtjeva koji ne potpadaju pod Članak 10(1) *a)* i *b)* i slučajevima pokrivenim Člankom 20(4), ako se ne obavi test procjene sredstava djeteta.

2. Država će, prilikom davanja te izjave, uputiti informacije Stalnom birou Haške konferencije o međunarodnom privatnom pravu o načinu na koji će se obaviti procjena djetetovih sredstava, uključujući financijske kriterijume koji su potrebni za ispunjenje testa.

3. Zahtjev naveden u stavku 1, adresiran na Državu koja je dala izjavu navedenu u tom stavku, treba da uključi formalnu potvrdu podnositelja zahtjeva u kojoj se navodi da sredstva djeteta zadovoljavaju kriterijume iz stavka 2. Država primatelj može da zahtjeva daljnje dokaze

o djetetovim sredstvima ako ima razumnu osnovu da vjeruje da su informacije koje je dao podnositelj zahtjeva netočne.

4. Ukoliko je najpovoljnija pravna pomoć predviđena zakonima Države primatelja za zahtjeve iz ovog Poglavlja koji se odnose na obveze izdržavanja djeteta koje proističu iz odnosa roditelj-dijete povoljnija nego ona predviđena u stavcima 1 do 3, pružit će se najpovoljnija pravna pomoć.

#### **Članak 17** *Zahtjevi koji nisu kvalificirani sukladno Članku 15 ili Članku 16*

Što se tiče svih zahtjeva prema ovoj Konvenciji koji ne potpadaju pod Članak 15 ili Članak 16 –

a) pružanje besplatne pravne pomoći može podlijegati testu za procjenu sredstava ili osnovanosti;

b) podnositelj zahtjeva koji je u Državi podrijetla koristio besplatnu pravnu pomoć ima pravo da koristi, u bilo kojem postupku za priznavanje ili provođenje, u najmanje istoj mjeri, besplatnu pravnu pomoć kako je predviđeno zakonom Države primatelja pod istim okolnostima.

### **POGLAVLJE IV – RESTRIKCIJE ZA POKRETANJE POSTUPKA**

#### **Članak 18** *Ograničenja za postupak*

1. Kada je odluka donesena u Državi ugovornici u kojoj povjeritelj redovno prebiva, dužnik ne može pokrenuti postupak za izmjenu odluke ili donošenja nove odluke u nekoj drugoj Državi ugovornici sve dok je dužnik stalni stanovnik u Državi u kojoj je odluka donesena.

2. Stavak 1 neće se primjenjivati –

a) kada, osim u sporovima u svezi sa obvezama izdržavanja koje se odnose na djecu, postoji pisani sporazum između strana oko nadležnosti te druge Države ugovornice;

b) kada dužnik potpada u nadležnost te druge Države ugovornice bilo izričito ili meritornom obranom bez prigovora na jurisdikciju, prvom mogućom prilikom;

c) kada nadležno tijelo u Državi podrijetla ne može, ili odbija, da vrši jurisdikciju nad izmjenom odluke ili donošenjem nove odluke; ili

d) kada se odluka donesena u Državi podrijetla ne može priznati ili proglasiti pravosnažnom u Državi ugovornici u kojoj se namjerava provesti postupak izmjene odluke ili donošenja nove odluke.

### **POGLAVLJE V – PRIZNAVANJE I PROVOĐENJE**

#### **Članak 19** *Obim poglavlja*

1. Ovo Poglavlje se primjenjuje na odluku koju donese sudski ili upravno tijelo glede obveze izdržavanja. Termin "odluka" također obuhvata sporazum ili dogovor koji se zaključi

takvim tijelom ili kojeg odobri takvo tijelo. Odluka može da uključi automatsko podešavanje indeksacijom ili zahtjev za plaćanje zaostalog duga ili kamatu i određivanje troškova i rashoda.

2. Ako se odluka ne odnosi samo na obvezu izdržavanja, dejstvo ovog Poglavlja se ograničava na dijelove odluke koji se tiču obveza izdržavanja.

3. Za potrebe stavka 1, "upravno tijelo" označava javno tijelo čije odluke, prema zakonu Države u kojoj je on uspostavljen –

a) mogu da budu predmetom žalbe sudskom tijelu ili revizije od strane sudskog tijela; i

b) mogu da imaju sličnu snagu i dejstvo kao odluka sudskog tijela po istom pitanju.

4. Ovo Poglavlje također se primjenjuje na aranžmane izdržavanja sukladno Članku 30.

5. Odredbe ovog Poglavlja primjenjivat će se na zahtjev za priznavanjem i provođenjem upućeno direktno nadležnom tijelu Države primatelja sukladno Članku 37.

### **Članak 20**    *Temelji za priznavanje i provođenje*

1. Odluka donesena u jednoj Državi ugovornici ("Država podrijetla") biti će priznata i provedena u drugoj Državi ugovornici ako –

a) je tuženik redovito prebivao u Državi podrijetla u vrijeme kada je postupak pokrenut;

b) je tuženik potpao u nadležnost bilo izričito ili meritornom obranom bez prigovora na jurisdikciju, prvom mogućom prilikom;

c) je povjeritelj bio stalni stanovnik Države podrijetla u vrijeme pokretanja postupka;

d) je dijete za koga je naređeno izdržavanje bilo stalni stanovnik Države podrijetla u vrijeme pokretanja postupka, pod uvjetom da je tuženik živio/živjela sa djetetom u toj Državi ili je prebivao u toj Državi i tamo obezbjeđivao izdržavanje za dijete;

e) je postojao pisani sporazum Strana oko jurisdikcije, osim u sporovima koji se odnose na obveze izdržavanja koje se tiče djeteta; ili

f) je neko tijelo koje vrši jurisdikciju donijelo odluku po pitanju personalnog statusa ili roditeljske odgovornosti, osim ako jurisdikcija nije bila utemeljena samo na državljanstvu jedne od strana.

2. Strana ugovornica može izraziti rezervu, sukladno Članku 62, u glede stavka 1 c), e) ili f).

3. Strana ugovornica koja izražava rezervu iz stavka 2 priznati će i provesti odluku kada njen zakon u osobnim činjeničnim okolnostima dodijeli ili je dodijelio jurisdikciju svojim tijelima da donesu takvu odluku.

4. Strana ugovornica će, ako priznavanje odluke nije moguće zbog rezerve iz stavka 2, i ako je dužnik stalni stanovnik u toj Državi, poduzeti sve odgovarajuće mjere da donese odluku u korist povjerenika. Predhodna rečenica neće se primjenjivati na direktne zahtjeve za priznavanje i provođenje sukladno Članku 19(5) ili na potraživanja za izdržavanje navedena u Članku 2(1) b).

5. Odluka u korist djeteta koje nije napunilo 18 godina starosti koja ne može biti priznata samo na temelju rezerve glede stavka 1 c), e) ili f) biti će prihvaćena kao da utvrđuje podobnost tog djeteta za izdržavanje u Državi primatelju .

6. Odluka će biti priznata samo ako ima dejstvo u Državi podrijetla, i biti će provedena jedino ako je pravovaljana u Državi podrijetla.

#### **Članak 21    *Odvojenost i parcijalno priznavanje i provođenje***

1. Ako Država primatelj nije u mogućnosti da prizna i provede cijelu odluku, priznati će i provesti bilo koji odvojeni dio odluke koji kao takav može biti priznat i proveden.

2. Za parcijalno priznavanje i provođenje odluke može se uvijek prijaviti.

#### **Članak 22    *Temelji za odbijanje priznavanja i provođenja***

Priznavanje i provođenje odluke može biti odbijeno ako –

a) je priznavanje i provođenje odluke očigledno nesaglasno sa državnim politikom ("ordre public") Države primatelja;

b) je odluka dobijena prevarom vezano za predmet procedure;

c) je postupak između strana sa istim ciljem i nezavršen kod nekog tijela Države primatelja bio prvi pokrenut;

d) je odluka nesuglasna sa odlukom donesenom između istih strana sa istim ciljem, ili u Državi primatelju ili nekoj drugoj Državi, pod uvjetom da ova druga odluka ispunjava uvjete potrebne za njeno priznavanje i provođenje u Državi primatelju ;

e) u slučaju kada se tuženik nije pojavio niti ga je netko zastupao u postupku u Državi podrijetla –

i) kada zakon Države podrijetla predviđa saopćenje o postupku, a tuženik nije primio propisno saopćenje o postupku i nije imao priliku da ga saslušaju; ili

ii) kada zakon Države podrijetla ne predviđa saopćenje o postupku, a tuženik nije primio propisno saopćenje o odluci i nije imao priliku da uputi ili podnese žalbu na odluku prema djelu i zakonu; ili

f) je odluka donesena kršenjem Članka 18.

#### **Članak 23    *Procedura po podnošenju zahtjeva za priznavanje i provođenje***

1. Sukladno odredbama Konvencije, procedure za priznavanje i provođenje Konvencije regulira zakon Države primatelja.
2. Kada je zahtjev o priznavanju i provođenju odluke donesen putem Centralnih tijela sukladno Poglavljem III, Centralno tijelo kojem se šalje zahtjev odmah će ili –
  - a) uputiti zahtjev nadležnom tijelu koji će bez odlaganja proglasiti odluku pravovaljanom ili ubilježiti odluku za pravovaljanost; ili
  - b) poduzeti osobno te korake ako je on to nadležno tijelo.
3. Kada se zahtjev uputi direktno nadležnom tijelu naslovljene Države sukladno Članku 19(5), to tijelo će bez odlaganja proglasiti odluku pravosnažnom ili je ubilježiti za pravovaljanost.
4. Izjava ili registracija može biti odbijena samo na temeljima navedenim u Članku 22 a). U ovoj fazi ni podnositelj zahtjeva ni tuženik nemaju pravo da ulažu nikakve podneske.
5. Podnositelj zahtjeva i tuženik će odmah biti obaviješteni o izjavi ili registraciji sačinjenoj sukladno stavcima 2 i 3, ili o odbijanju istih sukladno stavku 4, i mogu uložiti prigovor ili žalbu po pitanju činjenica i po pitanju primjene materijalnog prava.
6. Prigovor ili žalba mora se uložiti u roku od 30 dana od obavijesti iz stavka 5. Ako strana koja osporava nije stanovnik Države ugovornice u kojoj su izjava ili registracija izdati ili odbijeni, prigovor ili žalba mogu se uložiti u roku od 60 dana od obavijesti.
7. Prigovor ili žalba mogu biti zasnovani na slijedećem –
  - a) temeljima za odbijanje priznavanja i provođenja navedenim u Članku 22;
  - b) temeljima za priznavanje i provođenje iz Članka 20;
  - c) autentičnosti ili integritetu bilo kojeg dokumenta upućenog sukladno Članku 25(1) a), b) ili d) ili (3) b).
8. Prigovor ili žalba koju ulaže tuženik također može biti zasnovana na ispunjenju duga do one mjere do koje je priznavanje i provođenje vezano za plaćanja koja su dospjela u prošlosti.
9. Podnositelj i tuženik odmah će biti obaviješteni o odluci nakon prigovora ili žalbe.
10. Naredna žalba, ako je dozvoljena zakonom Države primaoca, neće imati dejstva na zaustavljanje provođenja odluke osim ako ne postoje izuzetne okolnosti.
11. Nadležno tijelo djelovati će ekspeditivno pri donošenju odluke o priznavanju i provođenju, uključujući i žalbu.

**Članak 24** *Alternativna procedura za zahtjev za priznavanje i provođenje*

1. Bez obzira na Članak 23(2) do (11), neka Država može izjaviti, sukladno Članku 63, da će primijeniti proceduru za priznavanje i provođenje navedeno u ovom Članku.
2. Kada je zahtjev o priznavanju i provođenju odluke donesen putem Centralnih tijela sukladno Poglavljem III, Centralno tijelo kojem se šalje zahtjev odmah će ili –
  - a) uputiti zahtjev nadležnom tijelu koji će bez odlaganja odlučiti o zahtjevu za priznavanje i provođenje; ili
  - b) donijeti osobno takvu odluku ako je ono to nadležno tijelo.
3. Odluku o priznavanju i provođenju može donijeti nadležno tijelo pošto tuženik bude valjana i odmah obaviješten o postupku i obje strane dobiju adekvatnu priliku da budu saslušane.
4. Nadležno tijelo može da ponovo razmotri temelje za odbijanje priznavanja i provođenja navedenim u Članku 22 a), c) i d) na svoju vlastitu inicijativu. Ono može da pregleda svaki temelj pobrojan u Člancima 20, 22 i 23(7) c) ako ih pokrene tuženik ili ako zabrinutost vezano za te temelje proistekne iz dokumenata podnesenih sukladno Članku 25.
5. Odbijanje priznavanja i provođenja može također biti zasnovano na ispunjenju duga do one mjere do koje je priznavanje i provođenje vezano za plaćanja koja su dospjela u prošlosti.
6. Svaka žalba, ako je dozvoljena zakonom Države primaoca, neće imati dejstva na zaustavljanje provođenja odluke osim ako ne postoje izuzetne okolnosti.
7. Nadležno tijelo djelovat će ekspeditivno pri donošenju odluke o priznavanju i provođenju, uključujući i žalbu.

#### **Članak 25 Dokumenti**

1. Uz zahtjev za priznavanje i provođenje iz Članka 23 ili Članka 24 treba priložiti slijedeće –
  - a) kompletan tekst odluke;
  - b) dokument u kojem se navodi da je odluka pravovaljana u Državi podrijetla i, kada se radi o odluci nekog upravnog tijela, dokument u kojem se navodi da su ispunjeni zahtjevi Članka 19(3) osim ako ta Država nije odredila sukladno Članku 57 da odluke njenih upravnih tijela uvijek ispunjavaju te zahtjeve;
  - c) ako se tuženik nije pojavio ili nije bio zastupan u postupku u Državi podrijetla, dokument ili dokumente koji pokazuju, kako je to prikladno, ili da je tuženik propisno dobio saopćenje o postupku i priliku da ga saslušaju, ili da je tuženik bio propisno obaviješten o odluci i imao priliku za prigovor ili žalbu po pitanju činjenica i po pitanju primjene materijalnog prava.
  - d) kada je potrebno, dokument koji pokazuje iznos svih zaostalih dugova i datum kada je ta suma izračunata;

e) kada je to potrebno, kada odluka predviđa automatsko prilagođavanje indeksacijom, dokument koji pruža informacije potrebne da se izvrši odgovarajući obračun;

f) kada je to potrebno, dokumentaciju koja pokazuje do koje je mjere podnositelj dobio besplatnu pravnu pomoć u Državi podrijetla .

2. Nakon prigovora ili žalbe prema Članku 23(7) c) ili na zahtjev nadležnog tijela u Državi primatelju, kompletan primjerak datog dokumenta, ovjerenog od strane nadležnog tijela u Državi podrijetla, odmah će biti proslijeđen –

a) od strane Centralnog tijela Države pošiljaoca, kada je zahtjev sačinjen sukladno Poglavljem III;

b) od strane podnositelja, kada je zahtjev direktno upućen nadležnom tijelu Države primatelja.

3. Država ugovornica može sukladno Članku 57 da odredi –

a) da kompletan primjerak odluke ovjeren od strane nadležnog tijela Države podrijetla mora da bude priložen uz zahtjev;

b) okolnosti u kojima će da prihvati, umjesto kompletnog teksta odluke, sažetak ili izvadak odluke kojeg napravi nadležno tijelo Države podrijetla, a koji može da bude napravljen u obliku kojeg preporučuje i izdaje Haška konferencija o međunarodnom privatnom pravu; ili

c) da ne traži dokument u kojem se navodi da su ispunjeni zahtjevi iz Članka 19(3).

#### **Članak 26    *Procedura sa zahtjevom za priznavanje***

Ovo poglavlje primijenit će se *mutatis mutandis* na zahtjev za priznavanje odluke, osim kada je zahtjev za pravosnažnosti zamijenjen sa zahtjevom da odluka stupi na snagu u Državi podrijetla .

#### **Članak 27    *Utvrđivanje činjenica***

Svako nadležno tijelo Države primatelja obavezan je glede utvrđenih činjenica na kojima se zasniva nadležnost tijela Države podrijetla.

#### **Članak 28    *Bez revizije utemeljenosti***

Nijedan nadležno tijelo Države primatelja neće vršiti reviziju utemeljenosti odluke.

#### **Članak 29    *Fizičko prisustvo djeteta ili podnositelja nije potrebno***

Fizičko prisustvo djeteta ili podnositelja nije potrebno na bilo kojem postupku u Državi primatelju sukladno ovom Poglavlju.

#### **Članak 30    *Aranžmani o izdržavanju***



1. Neki aranžman o izdržavanju napravljen u Državi ugovornici ima pravo da bude priznat i proveden kao odluka sukladno ovom Poglavlju pod uvjetom da je pravosnažan u Državi podrijetla.
2. U svrhu Članka 10(1) a) i b) i (2) a), termin "odluka" uključuje aranžman o izdržavanju.
3. Zahtjev za priznavanje i provođenje aranžmana o izdržavanju imat će u prilogu slijedeće –
  - a) kompletan tekst aranžmana o izdržavanju; i
  - b) dokument u kojem se navodi da je određeni aranžman o izdržavanju pravosnažan kao odluka u Državi podrijetla .
4. Priznavanje i provođenje aranžmana o izdržavanju mogu biti odbijeni ako –
  - a) je priznavanje i provođenje očigledno nekompatibilno sa državnom politikom Države primaoca;
  - b) je aranžman o izdržavanju pribavljen putem prevare i falcifikata;
  - c) aranžman o izdržavanju nije kompatibilan sa odlukom donesenom između istih strana i sa istom svrhom, bilo u Državi primatelju bilo u nekoj drugoj Državi, pod uvjetom da ova druga odluka ispunjava uvjete potrebne za njeno priznavanje i provođenje u Državi primatelju.
5. Odredbe ovog Poglavlja, izuzev Članaka 20, 22, 23(7) i 25(1) i (3), primjenjivat će se *mutatis mutandis* na priznavanje i provođenje aranžmana o izdržavanju osim da –
  - a) izjava ili registracija sukladno Članku 23(2) i (3) mogu biti odbijene samo na temeljima navedenim u stavku 4 a);
  - b) prigovor ili žalba navedeni u Članku 23(6) mogu biti zasnovani samo na slijedećem –
    - i) temeljima za odbijanje priznavanja i provođenja iz stavka 4;
    - ii) autentičnosti ili integritetu bilo kojeg dokumenta upućenog sukladno stavku 3;
  - c) što se tiče procedure iz Članka 24(4), nadležno tijelo može da revidira na svoju vlastitu inicijativu temelj za odbijanje priznavanja ili provođenja navedenih u stavku 4 a) ovog Članka. On može da revidira sve temelje navedene u stavku 4 ovog Članka i autentičnost i integritet svakog dokumenta upućenog sukladno stavku 3 ako to pokrene tuženik ili ako zabrinutost u svezi tih osnova proističe iz samih dokumenata.
6. Postupak za priznavanje i provođenje aranžmana o izdržavanju biti će suspendiran ako prigovor na aranžman još nije riješen kod nadležnog tijela Države ugovornice.
7. Država može da izjavi, sukladno Članku 63, da zahtjev za priznavanje i provođenje aranžmana o izdržavanju može biti proslijeđen samo putem Centralnih tijela.

8. Država ugovornica može, sukladno Članku 62, da rezervira pravo da ne prizna i provede aranžman o izdržavanju.

### **Članak 31 Odluke donesene kombiniranim efektom provizornih i konfirmativnih naloga**

Kada je odluka donesena kombiniranim efektom provizornog naloga u jednoj Državi i naloga tijela u drugoj Državi ("Država konfirmiranja") koji potvrđuje provizorni nalog –

- a) svaka od tih Država smatrat će se kao Država podrijetla u svrhe ovog Poglavlja;
- b) zahtjevi iz Članka 22 e) biti će ispunjeni ako je tuženik uredno primio obavijest o postupku u Državi konfirmiranja i imao priliku da se usprotivi provizornom nalogu;
- c) zahtjev iz Članka 20(6) da odluka bude pravosnažna u Državi podrijetla biti će ispunjen ako je odluka pravosnažna u Državi konfirmiranja; i
- d) Članak 18 neće spriječiti da se u obje Države pokrene postupak izmjene odluke.

## **POGLAVLJE VI – PROVOĐENJE OD STRANE NASLOVLJENE DRŽAVE**

### **Članak 32 Provođenje prema domaćem zakonu**

1. Sukladno odredbama ovog Poglavlja, provođenje će se odvijati sukladno zakonom Države primaoca.
2. Provođenje će biti brzo.
3. Kada se zahtjevi upućuju putem Centralnih tijela, i kada je odluka proglašena pravosnažnom ili registriranom za pravosnažnost prema Poglavlju V, provođenje će teći bez potrebe za daljim radnjama od strane podnositelja.
4. Efektuirati će se sva pravila koja se primjenjuju u Državi podrijetla odluke vezano za trajanje obveze izdržavanja.
5. O svakom ograničenju perioda u kojem se zaostali dugovi mogu izvršiti odrediti će se ili na temelju zakona Države podrijetla odluke ili na temelju zakona Države primaoca, koji god od njih predviđa duži period ograničenja.

### **Članak 33 Bez diskriminacije**

Država primatelj osigurati će najmanje isti broj metoda provođenja za slučajeve iz Konvencije kao što postoje za domaće slučajeve.

### **Članak 34 Mjere provođenja**

1. Države ugovornice će u domaćem zakonu predvijeti efikasne mjere za provođenje odluka iz Konvencije.
2. Te mjere mogu da obuhvate –

- a) zadržavanje plaće;
- b) obustavku bankarskih računa i drugih izvora;
- c) odbijanja od plaćanja socijalnog osiguranja;
- d) založno pravo ili prinudnu prodaju imovine;
- e) zadržavanje povrata poreza;
- f) zadržavanje ili zabrana na mirovinske dodatke;
- g) izvješćivanje kreditnog biroa;
- h) lišavanje, suspenzija ili ukidanje raznih dozvola (npr. prometnih dozvola);
- i) korištenje posredovanja, pomirenja ili osobnih procesa koji dovode do dobrovoljnog sporazuma.

### **Članak 35    *Prenos sredstava***

1. Države ugovornice se podstiču da promoviraju, uključujući i putem međunarodnih sporazuma, korištenje najjeftinijih i efikasnih dostupnih metoda za transfer sredstava za plaćanje izdržavanja.
2. Država ugovornica, prema čijem zakonu je transfer sredstava ograničen, dat će najviši prioritet transferu sredstava koja se isplaćuju prema ovoj Konvenciji.

## **POGLAVLJE VII – DRŽAVNA TIJELA**

### **Članak 36    *Državna tijela kao podnositelji***

1. Za svrhe zahtjeva za priznavanje i provođenje iz Članka 10(1) *a)* i *b)* i slučajeva iz Članka (4), "povjerenik" uključuje državno tijelo koje nastupa umjesto pojedinca koji potražuje izdržavanje ili pojedinca koji potražuje isplate za naknade predviđene umjesto izdržavanja.
2. Pravo državnog tijela da djeluje umjesto nekog pojedinca koji potražuje izdržavanje ili traži isplatu nadoknada predviđenih povjereniku umjesto izdržavanja regulirat će zakon koji je nadležan za to tijelo.
3. Državno tijelo može da zatraži priznavanje ili zahtjeva provođenje –
  - a) odluke donesene protiv dužnika nakon zahtjeva državnog tijela koje potražuje isplate nadoknada predviđenih umjesto izdržavanja;
  - b) odluke donesene između povjerenika i dužnika do visine nadoknada predviđenih za povjerenika umjesto izdržavanja.

4. Državno tijelo koje traži priznavanje ili zahtijeva provođenje odluke pribavit će po zahtjevu svaki dokument potreban za utvrđivanje svog prava prema stavku 2 i da su nadoknade predviđene za povjeritelja.

## **POGLAVLJE VIII – OPĆE ODREDBE**

### **Članak 37     *Direktni zahtjevi nadležnim tijelima***

1. Konvencija ne isključuje mogućnost korištenja takvih procedura koje su na raspolaganju prema domaćem zakonu Države ugovornice koje omogućavaju nekoj osobi (podnositelj) da se direktno obrati nadležnom tijelu te Države po pitanju koje regulira Konvencija uključujući, sukladno Članku 18, i cilj da se utvrdi ili izmijeni odluka o izdržavanju.

2. Članovi 14(5) i 17 *b*) i odredbe Poglavlja V, VI, VII i ovog Poglavlja, sa izuzetkom Članaka 40(2), 42, 43(3), 44(3), 45 i 55, primjenjivat će se u svezi sa zahtjevom za priznavanje i provođenje koji se direktno uputi nadležnom tijelu Države ugovornice.

3. Za svrhu stavka 2, Članak 2(1) *a*) primjenjivat će se na odluku koja potvrđuje izdržavanje za ranjivu osobu stariju od godina starosti navedenih u toj točki, kada je takva odluka donesena prije nego što je ta osoba napunila te godine starosti i pod uvjetom da je izdržavanje iznad te starosne granice zbog oštećenih sposobnosti.

### **Članak 38     *Zaštita osobnih podataka***

Osobni podaci prikupljeni ili preneseni u svezi sa Konvencijom koristit će se samo u svrhe za koje su prikupljene ili prenesene.

### **Članak 39     *Povjerljivost***

Svako tijelo koji obrađuje informacije osigurati će povjerljivost sukladno zakonom te Države.

### **Članak 40     *Neotkrivanje informacija***

1. Neko tijelo neće otkriti informacije prikupljene ili prenesene u primjeni ove Konvencije ako odluči da će, ako tako nešto učini, ugroziti zdravlje, sigurnost i slobodu neke osobe.

2. Odluku u ovom smislu koju donese jedno Centralno tijelo uzet će u obzir drugo Centralno tijelo, posebno u slučajevima nasilja u obitelji.

3. Ništa iz ovog Članka neće ometati prikupljanje i prenošenje informacija od strane ili između tijela sve dok je to potrebno da se provedu obveze iz ove Konvencije.

### **Članak 41     *Bez legalizacije***

Neće se zahtjevati nikakva legalizacija ili slična formalnost u kontekstu ove Konvencije.

### **Članak 42     *Punomoć***

Centralno tijelo Države kojoj se šalje zahtjev može zatražiti punomoć od podnositelja samo ako nastupa u njegovu ili njeno ime u sudskim postupcima ili pred drugim tijelima, ili da bi odredilo predstavnika da tako nastupa.

#### **Članak 43**     *Snošenje troškova*

1.     Snošenje svih troškova koji nastanu primjenom ove Konvencije neće se desiti prije nadoknade izdržavanja.
2.     Država može da naplati troškove od neuspješne strane.
3.     Za svrhe zahtjeva iz Članka 10(1) *b*) za pokrivanje troškova od neuspješne strane sukladno stavku 2, termin "povjeritelj" iz Članka 10(1) uključivat će i Državu.
4.     Ovaj Članak biti će bez uticaja na Članak 8.

#### **Članak 44**     *Zahtjevi jezika*

1.     Svaki zahtjev ili vezani dokument biti će sačinjen na originalnom jeziku, i uz njega će ići prevod na službeni jezik Države kojoj se šalje zahtjev ili drugom jeziku kojeg naznači Država kojoj se šalje zahtjev, putem izjave sukladno Članku 63, kojom to prihvata, osim ako nadležno tijelo te Države nema prijevod.
2.     Država ugovornica koja ima više službenih jezika i ne može, zbog domaćeg zakona, prihvatiti na cijeloj svojoj teritoriji dokumente na jednom od tih jezika, odrediti će putem izjave sukladno Članku 63 jezik u kojem će biti sačinjeni dokumenti ili njihovi prevodi radi upućivanja u određene krajeve njene teritorije.
3.     Ukoliko nije drugačije dogovoreno među Centralnim tijelima, sva druga komunikacija između tih Tijela biti će na službenom jeziku Države kojoj je poslat zahtjev ili na engleskom ili francuskom jeziku. Međutim, Država ugovornica, može da izrazi rezervu sukladno Članku 62 i na taj način uloži prigovor na korištenje bilo engleskog ili francuskog jezika.

#### **Članak 45**     *Sredstva i troškovi prevođenja*

1.     Kada se radi o zahtjevima iz Poglavlja III, Centralno tijelo može da se složi da u pojedinačnim slučajevima ili uopće prevod na službeni jezik Države kojoj se šalje zahtjev bude sačinjen u Državi kojoj se šalje zahtjev sa originalnog jezika ili sa drugog dogovorenog jezika. Ako nema sporazuma i nije moguće da Centralno tijelo koje šalje zahtjev ispuni zahtjeve iz Članka 44(1) i (2), onda zahtjev i vezani dokumenti mogu biti upućeni sa prijevodom na engleski ili francuski jezik za dalje prevođenje na službeni jezik Države kojoj se šalje zahtjev.
2.     Troškove prevođenja koji nastanu primjenom stavka 1 snositi će Država koja šalje zahtjev osim ako se drugačije ne dogovore Centralna tijela datih Država.
3.     Bez obzira na Članak 8, Centralno tijelo koje šalje zahtjev može naplatiti podnositelju molbe troškove prevođenja zahtjeva i vezanih dokumenata, osim u onoj mjeri u kojoj ti troškovi mogu da se pokriju u okviru njenog sustava pravne pomoći.

#### **Članak 46** *Neunificirani pravni sustav i - interpretacija*

1. Što se tiče Države u kojoj se dva ili više pravnih sustava ili skupina pravila koji se odnose na bilo koja pitanja koja obrađuje ova Konvencija primjenjuju u različitim teritorijalnim jedinicama

- a) svako pozivanje na zakon ili procedure Države tumačiti će se kao pozivanje, gdje to odgovara na zakon i procedure koji su na snazi u relevantnoj teritorijalnoj jedinici;
- b) svako pozivanje na utvrđenu, priznatu, priznatu i provedenu, provedenu i izmijenjenu odluku u toj Državi tumačiti će se kao pozivanje, gdje to odgovara, na utvrđenu, priznatu, priznatu i provedenu, provedenu i izmijenjenu odluku u u dotičnoj teritorijalnoj jedinici;
- c) svako pozivanje na sudsko ili upravno tijelo u toj Državi tumačiti će se kao pozivanje, gdje to odgovara, na sudsko i upravno tijelo u relevantnoj teritorijalnoj jedinici;
- d) svako pozivanje na nadležno tijelo, državna tijela te Države koja nisu Centralna tijela, tumačiti će se kao pozivanje, gdje to odgovara, na one koji su ovlašćeni da djeluju u relevantnoj teritorijalnoj jedinici;
- e) svako pozivanje na prebivalište ili stalni boravak u toj Državi tumačiti će se kao pozivanje, gdje to odgovara, na prebivalište ili stalni boravak u relevantnoj teritorijalnoj jedinici;
- f) svako pozivanje na lokaciju imovine u toj Državi tumačiti će se kao pozivanje, gdje to odgovara, na lokaciju imovine u relevantnoj teritorijalnoj jedinici;
- g) svako pozivanje na recipročni sporazum na snazi u toj Državi tumačiti će se kao pozivanje, gdje to odgovara, na recipročni sporazum na snazi u relevantnoj teritorijalnoj jedinici;
- h) svako pozivanje na besplatnu sudsku pomoć u toj Državi tumačiti će se kao pozivanje, gdje to odgovara, na besplatnu sudsku pomoć u relevantnoj teritorijalnoj jedinici;
- i) svako pozivanje na sporazum o izdržavanju sačinjen u nekoj Državi tumačiti će se kao pozivanje, gdje to odgovara, na sporazum o izdržavanju sačinjen u relevantnoj teritorijalnoj jedinici
- j) svako pozivanje na povrat troškova od strane neke Države tumačiti će se kao pozivanje, gdje to odgovara, na povrat troškova od strane relevantne teritorijalne jedinice.

2. Ovaj Članak neće se primjenjivati na Organizaciju za regionalnu ekonomsku integraciju.

#### **Članak 47** *Neunificirani pravni sustav –pravila materijalnog prava*

1. Država ugovornica sa dvije ili više teritorijalnih jedinica u kojima se primjenjuju različiti sustavi prava nema obvezu da primjenjuje ovu Konvenciju u situacijama koje uključuju samo takve različite teritorijalne jedinice.

2. Nadležno tijelo u teritorijalnoj jedinici neke Države ugovornice sa dvije ili više teritorijalnih jedinica u kojima se primjenjuju različiti pravni sustavi nema obvezu da prizna ili

provede odluku iz druge Države ugovornice samo zato što je odluka bila priznata i provedena u drugoj teritorijalnoj jedinici iste Države ugovornice prema ovoj Konvenciji.

3. Ovaj Članak neće se primjenjivati na Organizaciju za regionalnu ekonomsku integraciju.

#### **Članak 48** *Koordinacija sa predhodnim Haškim Konvencijama o izdržavanju*

U odnosima između Država ugovornica, ova Konvencija zamjenjuje, sukladno Članku 56(2), *Hašku konvenciju od 2. listopada 1973. godine o priznavanju i provođenju odluka o obvezama izdržavanja* i *Hašku konvenciju od 15. travnja 1958. godine koja se odnosi na priznavanje i provođenje odluka o obvezama izdržavanja djece* utoliko koliko se njihov obim primjene između takvih Država podudara sa obimom primjene ove Konvencije.

#### **Članak 49** *Koordinacija sa Konvencijom iz New Yorka iz 1956. godine*

U odnosima između Država ugovornica, ova Konvencija zamjenjuje *Konvenciju Ujedinjenih naroda o ostvarivanju prava na alimentaciju u inozemstvu* od 20. lipnja 1956. godine utoliko koliko se njen obim primjene između takvih Država podudara sa obimom primjene ove Konvencije.

#### **Članak 50** *Sveza sa predhodnom Haškom konvencijom o uručivanju dokumenata i utvrđivanju činjenica*

Ova Konvencija ne utječe na *Hašku konvenciju od 1. ožujka 1954. godine o građanskoj proceduri, Hašku konvenciju od 15. studenog o uručivanju u inozemstvu sudskih i vansudskih dokumenata u građanskim i trgovačkim pitanjima* i *Hašku konvenciju od 18. ožujka 1970. godine o utvrđivanju činjenica u inozemstvu u građanskim i trgovačkim pitanjima*.

#### **Članak 51** *Koordinacija dokumenata i dodatnih sporazuma*

1. Ova Konvencija ne utječe ni na jedan međunarodni dokument zaključen prije ove Konvencije u kojem su Države ugovornice Strane i koji sadrži odredbe o pitanjima koja regulira ova Konvencija.

2. Svaka Država ugovornica može da zaključi sporazume sa jednom ili više Država ugovornica, koji sadrže odredbe o pitanjima koje regulira ova Konvencija, s ciljem unaprijeđenja primjene Konvencije među njima, pod uvjetom da su ti sporazumi konzistentni sa predmetima i svrhom Konvencije i ne utiču, glede sveze između tih Država sa drugim Državama ugovornicama, na primjenu odredbi Konvencije. Države koje su zaključile takav sporazum uputit će primjerak depozitaru Konvencije.

3. Stavci 1 i 2 također će se primjenjivati na recipročne sporazume i na jednake zakone bazirane na specijalnim vezama između datih Država.

4. Ova Konvencija neće uticati na primjenu dokumenata Regionalne Organizacije za ekonomsku integraciju koja je Strana u ovoj Konvenciji, i koja je usvojena nakon zaključenja Konvencije, o pitanjima koja regulira Konvencija, pod uvjetom da ti dokumenti ne utiču, glede sveza Država članica Organizacije za regionalnu ekonomsku integraciju sa drugim Državama ugovornicama, na primjenu odredbi Konvencije. Što se tiče priznavanja i provođenja odluka

između Država članica Organizacije za regionalnu ekonomsku integraciju, Konvencija ne utiče na pravila Organizacije za regionalnu ekonomsku integraciju, bilo da je usvojena prije ili nakon zaključivanja Konvencije.

#### **Članak 52** *Najefikasnije pravilo*

1. Ova Konvencija neće spriječiti primjenu nekog sporazuma, dogovora ili međunarodnog dokumenta na snazi između Države koja šalje zahtjev i Države kojoj se šalje zahtjev, ili recipročnih sporazuma na snazi u Državi kojoj se šalje zahtjev koji predviđa –

- a) šire temelje za priznavanje odluka o izdržavanju, bez štete za Članak 22 f) Konvencije;
- b) pojednostavljene, ekspeditivnije procedure obrade zahtjeva za priznavanje i provođenje odluka o izdržavanju;
- c) veću pravnu pomoć nego što je predviđena u Članku 14 do 17; ili
- d) procedure koje dozvoljavaju podnositelju iz Države koja šalje zahtjev da uputi zahtjev direktno Centralnom tijelu Države kojoj se šalje zahtjev.

2. Ova Konvencija ne spriječava primjenu zakona koji je na snazi u Državi kojoj se šalje zahtjev, koji predviđa efikasnija pravila navedena u stavku 1 a) do c). Međutim, što se tiče pojednostavljenih, ekspeditivnijih procedura navedenih u stavku 1 b), one moraju da budu kompatibilne sa zaštitom ponuđenom stranama sukladno Člancima 23 i 24, posebno glede prava na pravovremeno obavještanje o postupku i davanju adekvatne prilike za saslušanje i glede efekata bilo kojeg prigovora ili žalbe.

#### **Članak 53** *Jednaka interpretacija*

U interpretaciji ove Konvencije, treba voditi računa o njenom međunarodnom karakteru i potrebi da se promovira jednakost njene primjene.

#### **Članak 54** *Revizija praktičnog funkcioniranja Konvencije*

1. Generalni tajnik Haške konferencije o međunarodnom privatnom pravu u redovnim razmacima saziva Specijalnu komisiju kako bi izvršila reviziju praktičnog funkcioniranja Konvencije i podstakla razvoj dobrih praksi u okviru Konvencije.

2. U svrhu takve revizije, Države ugovornice će surađivati sa Stalnim biroom Haške konferencije o međunarodnom privatnom pravu na prikupljanju informacija, uključujući statistiku i precedentno pravo, koji se tiču praktičnog funkcioniranja Konvencije.

#### **Članak 55** *Izmjene obrazaca*

1. Obrasci u prilogu ove Konvencije mogu biti izmijenjeni odlukom Specijalne komisije koju saziva Generalni tajnik Haške konferencije o međunarodnom privatnom pravu, na koju će biti pozvane sve Države ugovornice i Članice. Saopćenje o prijedlogu za izmjenu obrazaca biti će uneseno u dnevni red sastanka.



2. Izmjene koje usvoje Države ugovornice na Specijalnoj komisiji stupiti će na snagu za sve Države ugovornice prvog dana sedmog kalendarskog mjeseca od datuma na koji depozitar o njima obavijesti sve Države ugovornice.

3. Tijekom perioda navedenog u stavku 2 svaka Država ugovornica može pisanom obavijesti da izrazi depozitaru rezervu glede izmjena. Država koja daje takvu rezervu biti će, sve dok rezerva ne bude povučena, tretirana kao Država koja nije Strana u ovoj Konvenciji vezano za tu izmjenu.

#### **Članak 56    *Prelazne odredbe***

1. Konvencija će se primjenjivati u svakom slučaju kada je –

a) zahtjev sukladno Članku 7 ili molba sukladno Poglavlju III primilo Centralno tijelo Države kojoj se šalje zahtjev nakon što je Konvencija stupila na snagu između Države koja šalje zahtjev i Države kojoj se šalje zahtjev;

b) direktni zahtjev za priznavanje i provođenje primilo nadležno tijelo Države primatelja nakon što je Konvencija stupila na snagu između Države podrijetla i Države primaoca.

2. Što se tiče priznavanja i provođenja odluka između Država ugovornica ove Konvencije koje su ujedno i Strane u nekoj od Haških konvencija o izdržavanju spomenutim u Članku 48, ako uvjeti za priznavanje i provođenje iz ove Konvencije spriječavaju priznavanje i provođenje odluke izdate u Državi podrijetla prije stupanja na snagu ove Konvencije za tu Državu, a koja bi inače bila priznata i provedena prema uvjetima Konvencije koja je bila na snazi u vrijeme donošenja odluke, primjenjivat će se uvjeti iz te Konvencije.

3. Država primatelj nije obvezna prema ovoj Konvenciji da provede odluku ili sporazum o izdržavanju, glede plaćanja koja su dospjela prije stupanja na snagu Konvencije između Države podrijetla i naslovljene Države, osim za obveze izdržavanja koje proističu iz odnosa roditelj - dijete prema osobi koja nije napunila 21 godinu starosti.

#### **Članak 57    *Odredba o informacijama koje se odnose na zakone, procedure i usluge***

1. Država ugovornica, do trenutka kada njen dokument o ratifikaciji ili pristupanju bude deponiran ili izjava podnijeta sukladno Članku 61 Konvencije, poslat će Stalnom birou Haške konferencije o međunarodnom privatnom pravu slijedeće –

a) opis svojih zakona i procedura koje se odnose na obveze izdržavanja;

b) opis mjera koje će poduzeti da zadovolji obveze iz Članka 6;

c) opis načina na koji će pružiti podnositeljima molbi efikasan pristup procedurama, kako se traži u Članku 14;

d) opis izvršnih pravila i procedura, uključujući sva ograničenja u provođenju, posebno pravila zaštite dužnika i periode ograničenja;

e) sve specifikacije navedene u Članku 25(1) b) i (3).

2. Države ugovornice mogu, prilikom ispunjavanja svojih obveza iz stavka 1, koristiti obrazac za profil zemlje kojeg preporučuje i izdaje Haška konferencija o međunarodnom privatnom pravu.

3. Države ugovornice ažurirat će informacije.

## **POGLAVLJE IX – ZAVRŠNE ODREDBE**

### ***Članak 58 Potpisivanje, ratifikacija i pristupanje***

1. Ova će Konvencija biti otvorena za potpis državama koje su bile članice Haške konferencije o međunarodnom privatnom pravu za vrijeme njenog dvadeset i prvog zasjedanja kao i drugim Državama koje su sudjelovale u tom zasjedanju.

2. Konvencija se može ratificirati, može joj se pristupiti ili se može prihvatiti, a instrumenti ratifikacije, prihvata ili pristupa biti će položeni kod Ministarstva inozemnih poslova Kraljevine Holandije, depozitara Konvencije.

3. Bilo koja druga država ili Organizacija za regionalnu ekonomsku suradnju može pristupiti Konvenciji nakon što je stupila na snagu sukladno Članku 60(1)

4. Instrumenti pristupa bit će položeni kod depozitara.

5. Takav pristup će imati dejstvo samo glede sveza između Države pristupnice i onih Država ugovornica koje nisu izrazile primjedbu na njeno pristupanje u tijeku 12 mjeseci nakon dana obavještenja navedenog u Članku 65. Takvu primjedbu mogu također iznijeti Države prilikom ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja Konvencije nakon pristupanja. O svakoj takvoj primjedbi biti će obaviješten depozitar.

### ***Članak 59 Organizacije za regionalnu ekonomsku integraciju***

1. Organizacija za regionalnu ekonomsku integraciju koju su ustanovile samo suverene Države i koja ima kompetenciju nad nekim ili svim pitanjima koja regulira ova Konvencija može isto tako da potpiše, prihvati, odobri ili pristupi ovoj Konvenciji. Organizacija za regionalnu ekonomsku integraciju imat će u tom slučaju prava i obveze Države ugovornice, u onoj mjeri u kojoj Organizacija ima nadležnost nad pitanjima koja regulira Konvencija.

2. Organizacija regionalne ekonomske integracije će, prilikom potpisivanja, prihvatanja, odobrenja ili pristupanja, obavijestiti depozitara u pismenoj formi o pitanjima koja regulira ova Konvencija glede nadležnosti koje su prenesene na tu Organizaciju od strane Država članica. Organizacija će odmah pismeno obavijestiti depozitara o svim promjenama u svojim nadležnostima kako je navedeno u najnovijoj obavijesti iz ovog stavka.

3. Prilikom potpisivanja, prihvatanja, odobrenja ili pristupanja, Organizacija za regionalnu ekonomsku integraciju može da izjavi sukladno Članku 63 da vrši nadležnost nad svim pitanjima koja regulira ova Konvencija i da će Države članice koje su prenijele nadležnost nad svim datim pitanjima na Organizaciju za regionalnu ekonomsku integraciju biti obvezne prema ovoj Konvenciji na temelju potpisivanja, prihvatanja, odobrenja ili pristupanja Organizacije.

4. Za svrhe stupanja na snagu ove Konvencije, svaki dokument kojeg deponuje Organizacija za regionalnu ekonomsku integraciju neće vrijediti ako Organizacija za regionalnu ekonomsku integraciju ne da izjavu sukladno stavku 3.

5. Svako pozivanje na "Država ugovornica" ili "Država" u ovoj Konvenciji primjenjivat će se jednako na Organizaciju za regionalnu ekonomsku integraciju koja je u njoj Strana, gdje je to prikladnije. U slučaju da Organizacija za regionalnu ekonomsku integraciju da tu izjavu sukladno stavku 3, svako pozivanje na "Država ugovornica" ili "Država" u ovoj Konvenciji primjenjivat će se jednako na relevantne Države članice Organizacije, gdje je to prikladno.

#### **Članak 60**    *Stupanje na snagu*

1. Konvencija stupa na snagu prvog dana u mjesecu nakon isteka roka od tri mjeseca od deponovanja drugog dokumenta o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju navedenom u Članku 58.

2. Nakon toga Konvencija stupa na snagu –

a) za svaku Državu ili Organizaciju za regionalnu ekonomsku integraciju navedene u Članku 59(1) koje je naknadno ratificiraju, prihvate ili odobre, prvog dana u mjesecu nakon isteka roka od tri mjeseca od deponiranja njihovog dokumenta o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju;

b) za svaku Državu ili Organizaciju za regionalnu ekonomsku integraciju navedene u Članku 58(3) na dan nakon kraja perioda tijekom kojeg se mogu dati primjedbe sukladno Članku 58(5);

c) za teritorijalne jedinice na koje se proširila Konvencija sukladno Članku 61, prvog dana u mjesecu nakon isteka roka od tri mjeseca od obavještenja navedenog u tom Članku.

#### **Članak 61**    *Izjave glede neunificiranih pravnih sustava*

1. Ako neka Država ima dvije teritorijalne jedinice ili više teritorijalnih jedinica u kojima se primjenjuju različiti pravni sustavi u odnosu na pitanja iz djelokruga ove Konvencije, može u vrijeme potpisivanja, ratifikacije, prihvatanja, odobravanja ili pristupanja izjaviti sukladno Članku 63 da će se ova Konvencija proširiti na sve njene teritorijalne jedinice ili samo na jednu ili više njih, i može izmijeniti ovu izjavu podnošenjem druge izjave u bilo koje vrijeme.

2. Depozitar će biti obaviješten o svakoj takvoj izjavi koja izričito navodi teritorijalne jedinice na koje se Konvencija primjenjuje.

3. Ako Država ne da izjavu sukladno ovom Članku, Konvencija se proširuje na sve teritorijalne jedinice te Države.

4. Ovaj Članak neće se primjenjivati na Organizaciju za regionalnu ekonomsku suradnju.

#### **Članak 62**    *Rezerve*

1. Svaka Država ugovornica može, najkasnije do vremena ratifikacije, prihvatanja, odobrenja ili pristupanja, ili prilikom davanja izjave u smislu Članka 61, da izrazi jednu ili više

rezervi predviđenih Člancima 2(2), 20(2), 30(8), 44(3) i 55(3). Nikakve druge rezerve neće biti dopuštene.

2. Svaka država može bilo u koje vrijeme povući rezervu koju je dala. Povlačenje će se proslijediti depozitaru.

3. Rezerva prestaje biti pravovaljana prvoga dana trećega kalendarskog mjeseca nakon obavijesti spomenute u stavku 2.

4. Rezerve date sukladno ovom Članku neće imati recipročno dejstvo osim rezervi predviđenih Člankom 2(2).

#### **Članak 63 Izjave**

1. Izjave navedene u Člancima 2(3), 11(1) g), 16(1), 24(1), 30(7), 44(1) i (2), 59(3) i 61(1), mogu se dati po potpisivanju, ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju ili u bilo koje vrijeme nakon toga, i mogu se mijenjati i povlačiti u bilo koje vrijeme.

2. O izjavama, izmjenama ili povlačenjima mora se obavijestiti depozitar.

3. Izjava data prilikom potpisivanja, ratifikacije, prihvatanja, odobrenja ili pristupanja biti će pravovaljana paralelno sa stupanjem na snagu ove Konvencije za datu Državu.

4. Izjava data naknadno, kao i svaka izmjena ili povlačenje izjave, stupiti će na snagu prvog dana u mjesecu nakon isteka tri mjeseca od dana na koji je depozitar primio obavještenje.

#### **Članak 64 Otkazivanje**

1. Država ugovornica Konvencije može je otkazati putem pismenog obavještenja naslovljenog na depozitara. Otkazivanje može biti ograničeno na određene teritorijalne jedinice Države koja ima više jedinica na koje se Konvencija primjenjuje.

2. Otkazivanje će stupiti na snagu prvog dana u mjesecu nakon isteka 12 mjeseci od dana na koji je depozitar primio obavještenje. Kada je u obavještenju određen duži period za stupanje na snagu otkaza, otkaz će stupiti na snagu nakon isteka tog dužeg perioda od dana kada je saopćenje primio depozitar.

#### **Članak 65 Obavještanje**

Depozitar će obavijestiti Članice Haške konferencije o međunarodnom privatnom pravu kao i ostale Države i Organizacije za regionalnu ekonomsku integraciju koje su potpisale, ratifikovale, prihvatile, odobrile ili pristupile sukladno Člancima 58 i 59 o slijedećem –

- a) o potpisima, ratifikacijama, prihvatanjima i odobrenjima koji su navedeni u Člancima 58 i 59;
- b) o pristupanjima i primjedbama na pristupanja koji su navedeni u Članku 58(5);
- c) o datumu stupanja na snagu Konvencije sukladno s Člankom 60;

- d) o izjavama navedenim u Člancima 2(3), 11(1) g), 16(1), 24(1), 30(7), 44(1) i (2), 59(3) i 61(1);
- e) o sporazumima navedenim u Članku 51(2);
- f) o rezervama koje su navedene u Člancima 2(2), 20(2), 30(8), 44(3) i 55(3), te povlačenjima navedenim u Članku 62(2);

U potvrdu tome dolje potpisani, propisno za to ovlašteni, potpisali su ovu Konvenciju. Sastavljeno u Hagu, 23. studenog 2007. godine, na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako valjana, u jednom primjerku koji će biti deponovan u arhivi Vlade Kraljevine Holandije. Ovjereni primjerak Konvencije biti će dostavljen diplomatskim putem svakoj Državi članici Haške konferencije o međunarodnom privatnom pravu sa datumom njenog dvadeset i prvog zasjedanja te svakoj drugoj Državi koja je sudjelovala na tom zasjedanju.

## PRILOG 1

Obrazac prema članku 12 (stavak 2)

-----  
 Obavijest o povjerljivosti i zaštiti osobnih podataka

Osobni podaci koje su prikupljeni ili dostavljeni na temelju Konvencije se koriste samo u svrhe za koje su prikupljeni ili dostavljeni. U skladu sa zakonom svoje države, svaki organ koji obrađuje te podatke osigurava njihovu povjerljivost.

Organ ne smije otkrivati ili potvrđivati informacije koje su prikupljene ili dostavljene primjenom ove Konvencije, ukoliko utvrdi da bi radeći to mogao ugroziti zdravlje, sigurnost ili slobodu osobe u skladu sa člankom 40.

Odluku da se ne daju informacije donosi Centralni organ u skladu sa člankom 40.

1. Centralni organ molitelj      2. Kontakt osoba u Državi moliteljici

- |                  |   |
|------------------|---|
| a. Adresa        | a. Adresa (ukoliko je drugačija)        |
| b. Broj telefona | b. Broj telefona (ukoliko je drugačiji) |
| c. Broj faksa    | c. Broj faksa (ukoliko je drugačiji)    |
| d. e-mail        | d. e-mail (ukoliko je drugačiji)        |
| e. Poziv na broj | e. Jezik (jezici)                       |

3. Zamoljeni Centralni organ.....

Adresa.....

4. Podaci o podnositelju zahtjeva

- a. Prezime (ili prezimena):.....
- b. Ime (ili imena ):.....
- c. Datum rođenja :..... (Dan / mjesec / godina)
- ili

a. Naziv organa : .....

.....

5. Podaci o osobi (ili osobama) za koju se izdržavanje traži ili plaća

a.  Osoba je ista kao i podnositelj zahtjeva naveden u točki 4.

b. i. Prezime (ili prezimena): .....

Ime (ili imena): .....

Datum rođenja: ..... (Dan / mjesec / godina)

ii. Prezime (ili prezimena): .....

Ime (ili imena): .....

Datum rođenja: ..... (Dan / mjesec / godina)

iii. Prezime (ili prezimena): .....

Ime (ili imena): .....

Datum rođenja: ..... (Dan / mjesec / godina)

6. Podaci o dužniku <sup>1</sup>

a.  Osoba je ista kao i podnositelj zahtjeva naveden u točki 4.

b. Prezime (ili prezimena): .....

c. Ime (ili imena): .....

d. Datum rođenja: ..... (Dan / mjesec / godina)

7. Ovaj obrazac za dostavljanje podataka se odnosi i prati ga primjena:

članka 10 (stavak 1)

članka 10 (stavak 1) točka b)

članka 10 (stavak 1) točka c)

članka 10 (stavak 1) točka d)

članka 10 (stavak 1) točka e)

članka 10 (stavak 1) točka f)

članka 10 (stavak 2)

članka 10 (stavak 2) točka b)

članka 10 (stavak 2) točka c)

8. Sljedeći dokumenti se prilažu uz zahtjev:

a. U svrhu podnošenja zahtjeva iz članka 10 (stavak 1) i:

U skladu sa člankom 25:

Kompletan tekst odluke (članak 25 (stavak 1) točka a));

Sažetak ili dio odluke koji je izdao nadležni organ države porijekla (članak 25 (stavak 3) i b) (ukoliko je primjenjivo);

---

<sup>1</sup> Prema članu 3 Konvencije "'dužnik' označava osobu koja duguje ili navodno duguje za izdržavanje".



Dokument u kome se navodi da je odluka izvršna u državi porijekla i, u slučaju odluke upravnog organa, dokument u kome se navodi da su zahtjevi iz članka 19. (stavak 3) ispunjeni, osim ako ta država nije odredila, u skladu s člankom 57., da odluke njenih upravnih organa uvijek ispunjavaju te zahtjeve (član. 25 (stavak 1) točka b)) ili ako se primjenjuje članak 25 (stavak 3) točka c);

Ako se tuženi nije pojavio i nema zastupnika u postupku u državi porijekla, onda se dostavlja dokument ili dokumenti koji dokazuju, kako je prikladno, ili da je tuženi imao odgovarajuće obaviještenje o postupku i priliku da bude saslušan, ili da je tuženi na ispravan način obaviješten o odluci i da je imao priliku da uloži prigovor ili podnese žalbu po procesnim ili činjeničnim pitanjima (članak 25 (1) točka c));

Kada je potrebno, dokument koji pokazuje iznos svih dospjelih neplaćenih obveza i datum na koji je taj iznos obračunat (članak 25 (1) točka d));

Kada je potrebno, dokumentaciju koja sadrži informacije koje su potrebne da se izvrše odgovarajući obračuni u slučaju odluke kojom se propisuje automatsko preračunavanje po indeksima (članak 25 (stavak 1) točka e));

Kada je potrebno, dokumentacija koja pokazuje u kojoj mjeri je podnosioc zahtjeva dobio besplatnu pravnu pomoć u državi porijekla (članak 25 (stavak 1) točka f))

U skladu sa člankom 30 (stavak 3):

Kompletan tekst dogovora o izdržavanju (članak 30 (stavak 3))

Dokument u kome se navodi da je određeni dogovor o izdržavanju izvršan kao odluka u državi porijekla (članak 30 (stavak 3) točka b))

Bilo koji drugi dokument koji se prilaže uz zahtjev (npr., ako je potrebno, dokument u svrhu članka 36 (stavak 4))

b. U svrhu podnošenja zahtjeva iz članka 10 (stavak 1) točka b), točka c), točka d), točka e), točka f) i (stavak 2), točka b) ili točka c), potrebno je priložiti niz pratećih dokumenata (isključujući ovaj obrazac za dostavljanje podataka i sam zahtjev) u skladu s člankom 11 (stavak 3):

Članak 10 (stavak 1) točka b)

Članak 10 (stavak 1) točka c)

Članak 10 (stavak 1) točka d)

Članak 10 (stavak 1) točka e)

Članak 10 (stavak 1) točka f)

Članak 10 (stavak 2)

Članak 10 (stavak 2) točka b)

Članak 10 (stavak 2) točka c)

Ime: ..... (tiskanim slovima) Datum :.....

Ovlašteni predstavnik Centralnog organa (dan / mjesec / godina)



## PRILOG 2

Potvrda prijemni obrazac prema članku 12 (stavak 3)

-----  
Obaviještenje o povjerljivosti i zaštiti osobnih podataka

Osobni podaci koji su prikupljeni ili dostavljeni na temelju Konvencije koriste se samo u svrhe za koje su prikupljeni ili dostavljeni. U skladu sa zakonom svoje države, svaki organ koji obrađuje te podatke osigurava njihovu povjerljivost.

Organ ne smije otkrivati ili potvrđivati informacije koje su prikupljene ili dostavljene primjenom ove Konvencije, ukoliko utvrdi da bi radeći to mogao ugroziti zdravlje, sigurnost ili slobodu osobe u skladu sa člankom 40.

Odluku da se ne daju informacije donosi Centralni organ sukladno članku 40.

1. Centralni organ molitelj    2. Kontakt osoba u Državi moliteljici

- |                  |   |
|------------------|---|
| a. Adresa        | a. Adresu (ukoliko je drugačija)        |
| b. Broj telefona | b. Broj telefona (ukoliko je drugačiji) |
| c. Broj faksa    | c. Broj faksa (ukoliko je drugačiji)    |
| d. e-mail        | d. e-mail (ukoliko je drugačiji)        |
| e. Poziv na broj | e. Jezik (ili jezici)                   |

3. Centralno izvršno tijelo traži .....

Adresa.....

4. Zamoljeni Centralni organ potvrđuje prijem dana ..... (Dan / mjesec / godina) o prijenu obrasca za dostavljanje podataka Centralnog organa (Poziv na broj .....; od. .... (dan / mjesec / godina) koji se odnosi na zahtjev:

- Članak 10 (stavak 1)
- Članak 10 (stavak 1) točka b)
- Članak 10 (stavak 1) točka c)
- Članak 10 (stavak 1) točka d)
- Članak 10 (stavak 1) točka e)
- Članak 10 (stavak 1) točka f)
- Članak 10 (stavak 2)
- Članak 10 (stavak 2) točka b)
- Članak 10 (stavak 2) točka c)

Prezime (ili prezimena) podnositelja zahtjeva: .....

Prezime (ili prezimena) osobe (ili osoba) za koju se izdržavanje traži ili plaća: .....

Prezime (ili prezimena) dužnika: .....

5. Početni koraci koje poduzima Centralni organ:

- Spis je kompletan i nalazi se u fazi razmatranja;
- Pogledati status zahtjeva iz priloženog izvješća;
- Izvješće o statusu zahtjeva će uslijediti;
- Molimo navedite sljedeće dodatne informacije i / ili dokumentaciju:

Zamoljeni Centralni organ odbija da riješi ovaj zahtjev, jer je očito da zahtjevi iz Konvencije nisu ispunjeni (članak 12 (stavak 8)). Razlozi:

- su navedeni u priloženom dokumentu
- će biti dostavljeni u sljedećem dokumentu

Zamoljeni Centralni organ zahtjeva da ga Centralni organ molitelj obavijestiti o svakoj promjeni u statusu zahtjeva.

Ime: ..... (tiskanim slovima) Datum :.....

Ovlašteni predstavnik Centralnog organa (dan / mjesec/ godina)